

УДК 802.0:800.865:004

М.П.Тен (2 курс, каф. ИИТ), В.И.Быканова, к.ф.н., доц.

ОТРАЖЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ СЛЕНГЕ

Компьютерные технологии, бурно развивающиеся в конце 20 – начале 21 веков, появление в жизни огромного количества людей персональных компьютеров оказали заметное влияние на русский язык, обогатив его богатой компьютерной терминологией.

Многие из этих неологизмов являются заимствованиями из других языков. В настоящее время помимо терминов, связанных с производством компьютеров и созданием программного обеспечения, появляются слова, связанные с виртуальными развлечениями (компьютерными играми).

В среде людей, жизнь которых так или иначе связана с компьютерами, помимо научных терминов используются неофициальные обозначения тех или иных понятий, то есть профессиональный сленг. В данной работе сделана попытка изучить вопрос о том, как и насколько английская компьютерная терминология участвует в создании русского компьютерного сленга. В ходе анализа было выявлено несколько моделей использования английских слов для создания новых лексических единиц в русском.

Одним из способов создания единиц компьютерного сленга является транскрипция или транслитерация английского термина. Так, в частности, были созданы лексемы оффтопик (высказывание не по теме) из off topic, нонаме (неизвестный производитель устройства) из Noname.

В целом ряде случаев новые лексемы после этапа транскрибирования или транслитерирования участвуют в аффиксации. Английский термин AVI (Audio Video Interface – файл с расширением avi) превращается в Авик, модуль памяти DIMM становится Димкой, а JAR и RAR превращаются в жарить (сжимать файлы при помощи одноименного архиватора) и рарить. Некоторые неологизмы появились за счет одновременного действия префиксации и суффиксации. К таковым относятся: забанить (запретить написание сообщения в форуме или чате) от английского to ban и засейвить (сохранить) – от to save.

Иногда аффиксальное словообразование сопровождается внедрением в состав исходного слова букв, которых там не было. Так название языка программирования ALGOL дало в русском компьютерном сленге слово алгоголик (программист, работающий на этом языке). В данном случае приращение суффикса «ик» сопровождалось добавлением букв «ко» в звукобуквенный комплекс «алгол».

Очень часто при создании неологизмов компьютерного сленга действует механизм сокращения. В большинстве случаев сокращению подвергается конец исходного английского слова. Так computer превращается в комп, software(программное обеспечение) – в софт, а attachment (приложение к электронному письму) – в атач. Иногда сокращение сопровождается добавлением отдельных букв. Именно благодаря этому жесткий диск winchester стал винтом.

В ряде случаев наблюдается изменение формы исходного слова за счет субституции входящих в его состав букв/звуков. Так произошло с программой Auto Cad, которая превратилась в Автогад, с процессором фирмы AMD Duron, который в русском компьютерном сленге именуется дурень. Язык программирования Java видоизменился в жабу, а кнопка на клавиатуре button в батон. Очевидно, что создатели подобных неологизмов старались создать эффект комического, сделать свои лексемы запоминающимися, оригинальными и яркими по форме.

Помимо перечисленных выше основных способов создания русского компьютерного сленга на материале английских компьютерных терминов существуют и другие, менее частые. Среди них встречаются традиционные способы заимствования, такие как калькирование. Калькой является название способа беспроводной связи голубой зуб из английского blue tooth. Также нами отмечены оригинальные способы создания компьютерных неологизмов. К ним относятся:

замена английского термина русским словом из основного словарного фонда. Так, английский monitor (монитор) дал русский эквивалент морда. В основе такого сближения слов, на наш взгляд, лежит метафорический перенос;

передача состава исходного слова в зеркальном отображении. В этом случае название известной компании Samsung видоизменяется в Гнусмас;

передача состава исходного английского слова с перестановкой букв. Так из английского modem (модем) возник русский момед;

передача состава исходного слова с перестановкой и заменой буквенного состава.

Таким образом, модем фирмы Асогр превратился в укроп.

Подводя итоги проведенного анализа места и роли английской компьютерной терминологии в образовании русского компьютерного сленга можно сделать следующие выводы.

Наиболее распространенным способом словообразования является сокращение (Internet дает инет), которое может сочетаться с другими способами словообразования.

Английские термины зачастую сближаются по форме с русскими словами, часто семантически с ними не связанными, но напоминающими их по звуковой или графической форме (база данных MySQL превращается в мускул). При создании новых единиц русского компьютерного сленга наблюдается ориентация как на графическую, так и на звуковую форму исходного английского слова.

Отмечается также наличие группы английских терминов, породивших целые семьи сленговых эквивалентов. Самыми интересными с точки зрения словообразования являются группа эквивалентов слова e-mail, включающая неологизмы Емеля, мыло и мыльница, и группа эквивалентов названия операционной системы Windows, в состав которой входят виндовоз, винда и вынь.

При создании большей части единиц русского компьютерного сленга их авторы стремились достичь эффекта комического. Именно это вызвало к жизни появление неологизма аутглюк из Outlook и других ему подобных.

Особенностью русского компьютерного сленга является появление в нем имен собственных. В речи людей, пользующихся компьютерным сленгом, присутствуют имена Ирка (IRQ), Аська (ICQ) и Димка. Следует отметить, что это нехарактерно для английской и русской терминологии соответствующей области знания.

Также следует отметить наличие в русском компьютерном сленге ненормативной и сниженной лексики, что характерно для любого сленга как профессионального, так и общего. В связи с этим не вызывает удивления появления таких неологизмов как ж...па из Zore и м...дозвон из modem.

Можно говорить о том, что английская компьютерная терминология является очень важным, если не основным, источником формирования русского профессионального сленга в соответствующей области.